

Poznámky k testu z 19.10.2009 (JAP102a):

Z výsledků testu si troufám říci, že nedostatek času (ani) tentokrát nebyl překážkou v získání klasifikace OK (合格). Až na pár výjimek se všem podařilo správně interpretovat japonskou větu a vhodně ji přeložit do češtiny/slovenštiny. Pouze v jednom případě byl výraz にほんじんのせんせい přeložen nesprávně posesivním tvarem. Předpokládám, že i nadále pro vás bude překlad z japonštiny v testech znamenat především „únikový“ zisk laciných bodů.

Již minule jsem zmiňoval, že počínaje tímto týdnem začínám hodnotit znalost *katakany*. Znalostí *katakany* však není myšleno prostě „psaní *katakanou*“ (335904), nýbrž správné užívání *katakany* tam, kde užita býti má. Nepochybuji o tom, že základní informace na toto téma jste získali v hodinách Mgr. Kubovčákové, a očekávám, že tyto znalosti budete využívat i v hodinách mých. Jistě jste si např. říkali, že *katakana* slouží mj. k zápisu cizích jmen. V japonštině cizí je tedy i jméno „Tereza“, které mělo být zapsáno právě *katakanou* (217624, 343585 aj. zapsali *hiraganou*). 179286 zapsala jméno latinkou. To bych uznal v případě, že by se jednalo o obtížnější cizí jméno, kde by bylo zapotřebí složitějšího převodu do japonské fonologie. Takto však za správný zápis považuji pouze テレザ.

Další poznámky k testu:

- K míchání znaků *katakany* do slov zapisovaných *hiraganou* se již vyjadřovat nehodlám (nicméně ještě se objevilo pár případů). Totéž platí o koncových znaménkách a o vynechávání *dakuten* (*nigori*).
- Minule jsem se vyjadřoval k psaní *jóon* (spřežek). Někteří z vás s tím mají stále ještě problém. 361940 zjevně nečetla můj minulý komentář s návodem na psaní spřežek, a zapisovala slabiku [džu] jako ヲ (případně jako ヲ s *dakuten*), což mě poněkud překvapilo (máte-li absence z hodin písma, doporučuji Vám co nejdříve si znalosti doplnit).
- Také jsem se již minule vyjadřoval k psaní dlouhých samohlásek. Neprodložování v číslovce „deset“ bylo častou chybou. Některým také dělalo problém zapsat *kanou* výraz *onísan*. V něm se /i/ neprodložuje ani pomocí znaku ん, ani pomocí ー (a to i kdybyste dané slovo z nějakého důvodu chtěli zapsat *katakanou*).
- Objevila se též varianta にいさん (bez zdvořilostního お). Předpokládám, že to je invence odkoukaná z nějakého *anime* (možná jsem vás před podobnými věcmi dostatečně nevaroval). Tentokrát jsem to ještě prominul, očekávám od vás nicméně takové tvary slov, které vám řeknu v hodině, případně takové tvary, které jsou v učebnici (neřeknu-li vám jinak). Tvar にいさん se možná objevuje v *anime*, a je možno jej zaslechnout uvnitř japonské rodiny, ale mluvíme-li o bratrovi někoho jiného (případně s někým jiným, s kým mluvíme zdvořile), je prefix お předpokladem zachování požadované zdvořilostní úrovně.
- Některým z vás jsem již po pondělní hodině vysvětlil, že výraz いま v časovém údaji není nezbytnou součástí, a je-li kontext dostatečně nosný, jsou spíše tendence jej vynechávat (jako nadbytečnou informaci). Doporučuji pro příště doplňovat tento výraz pouze tam, kde bude v českém zadání figurovat nějaký jeho český ekvivalent (ve formě příslušného příslovečného určení).
- Kolegovi 255493 doporučuji, aby se pokusil vymanit se z „doslovného překládání“, které já na hodinách někdy používám za účelem explicitnější ilustrace syntaktických vazeb. Překlad by měl být v cílovém jazyce především funkční a přirozený. Věta „Co

se týče tam těch kalhot, jsou japonského učitele.“ v češtině příliš přirozeně nezní (přestože syntakticky v japonštině původní věta zhruba tuto podobu měla). Mnohem vhodnější je „Tamty džíny jsou japonského učitele/profesora.“

- Některým z vás by neškodilo ujasnit si české/slovenské ekvivalenty výrazů ze skupiny コソアド. Přestože ne vždy lze vhodný ekvivalent nalézt, překládání あの jako „tento“ je pro mne známkou nedostatečného osvojení si gramatiky 2. lekce.
- Pro správný překlad je důležité neplést si klíčová slovíčka (にほんご není にほんじん, tak jako ごぜん není ごご).
- Je-li v zadání uvedeno „XY jenů“, potom je třeba slůvko えん za číslo doplnit. Je-li v zadání uvedeno „zapište *hiraganou*“, je zapsání měny znakem 円 nedodržením instrukcí.
- Problém vám dělají některé číslovky. „Čtyři minuty“ se v moderní japonštině řeknou よんぷん (tedy ani よんぶん, ani よつぷん apod.), viz učebnice, str. 29.
- Někteří z vás u čísla 33.333 vynechali některý z řádů. Správná varianta je さんまんさんぜんさんびやくさんじゅうさん.
- V čísle 138.000 někteří z vás zbytečně zdvojovali řád desetitisíců (*man*). V daném čísle je desetitisíců 13, tisíců pak 8. Správná varianta tedy je じゅうさんまんはっせん.
- Objevilo se chybné udávání věku pomocí \*ねん. Věk se udává pomocí sufixu さい. Výjimkou je právě „20 let (věku)“, pro které se nejčastěji používá výrazu はたち. Tento výraz je sám o sobě určením věku, a proto již další *sai* nepobírá (v hodině jsem na to upozorňoval). Na hodině jsem také zmiňoval, že pro „20 let (věku)“ existují dvě výrazové varianty, z nichž právě はたち si máte zapamatovat jako základní. Méně používanou variantu jsem nehodnotil jako chybu, ale pouze v případech, že byla uvedena správně (tedy nikoliv např. \*にじゅうさい. Správná varianta viz učebnice, str. 29 dole).
- Přes mé opakované upozorňování a zdůrazňování byl opět v mnoha případech vynecháván osobnostní sufix za jménem. O tom, že nemám ve zvyku tolerovat opakované chyby, jsem se zmiňoval již v minulosti. Mám sto chutí začít všechny testy, ve kterých se v japonštině objeví osobní jméno bez osobnostního sufixu automaticky hodnotit jako NG. Takže upozorňuji (snad) naposledy: V japonštině **každé osobní jméno musí být doplněno osobnostním sufixem!** Platí to pro samostatná osobní (křestní) jména bez příjmení, platí to pro samostatná příjmení, platí to pro jména společně s příjmením, platí to pro jména nejaponská, pro jména v pozici tématu, v pozici komentáře (přísudku), i pro jména v pozici přívlastku.

#### Výsledky testu:

NG:	Na hranici úspěšnosti:
361577	172693
361825	361679
361688	361653
343585	217624
179286	361453

323707	324430
361894	335904
255464	171779
361225	262199
361895	67591
361964	325316
361987	361940
321998	361389
362069	361177
217034	
361036	

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **OK**.

Testy jsou jako vždy k nahlédnutí v pracovně Semináře japonských studií (budova K) v době mých konzultačních hodin (úterý, 13:00 – 15:00). Konzultační hodiny máte možnost využít také mj. k tomu, abyste si ověřili správné odpovědi ze všech minulých testů.

J. Matela